

# Chapitre 1

## OH LA VACHE !

### Règle d'or 1

Le texte traduit ne ressemble pas physiquement au texte à traduire. La ressemblance entre les deux textes est complexe et traduire, c'est avant tout **apprendre à se détacher de la structuration du texte de départ**.

En raison de la complexité de tout texte comme du processus de traduction lui-même, nous retrouverons souvent tout au long de cet ouvrage les mêmes questionnements sous des angles différents. La variété viendra des types de textes choisis (publicité, lettre, recette, site web...) et des domaines concernés (tourisme, agriculture, commerce...) mais aussi et surtout des aspects particuliers de l'exercice de traduction que ceux-ci nous permettront de traiter de manière privilégiée. Les premiers chapitres seront d'autre part l'occasion de dégager une règle d'or, c'est-à-dire un point essentiel que tout apprenti traducteur doit absolument méditer.

### 🚩 Le chapitre en bref

Principaux problèmes de traduction abordés	Type(s) de texte	Principaux sujets (cf. recherche terminologique et documentaire)
<ul style="list-style-type: none"><li>&gt; Cohésion</li><li>&gt; Cohérence</li><li>&gt; Sopors</li><li>&gt; Situation d'énonciation</li><li>&gt; Se détache de la structuration du texte source</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>&gt; « bulle » de bande dessinée (le parlé écrit)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>&gt; Tourisme</li><li>&gt; Écosse</li><li>&gt; Psychologie</li></ul>

# I. Le document à traduire



« Fighting Highland Cows »  
Visual Treasures, by Keith Ringland.

© Ringland Life Images ([info@ringlandlifeimages.co.uk](mailto:info@ringlandlifeimages.co.uk) – [www.ringlandlifeimages.co.uk](http://www.ringlandlifeimages.co.uk))

## INSTRUCTIONS

Imaginez que Ringland Life Images, qui commercialise cette carte au Royaume-Uni, vous ait demandé de traduire le texte qu'elle contient. La version en langue française sera elle aussi commercialisée au Royaume-Uni.

**N.B.** Dans l'original, en couleur, le fond est vert (il s'agit d'un champ où l'on aperçoit des éléments d'une clôture) et les animaux sont d'un brun tirant sur le roux.

## II. Se préparer à traduire

---

Un texte ne se traduit pas tout seul. L'exercice demande une réflexion préalable. Il vous faut un minimum de méthode pour aborder l'exercice. Au minimum, vous devez définir **le public cible**, la **spécificité** du document, **la situation de communication/d'énonciation** afin de mettre au point une **stratégie** de traduction.

### SE POSER LES BONNES QUESTIONS...

#### 1. Le skopos\*<sup>9</sup>

Avant toute chose, il convient de déterminer le skopos\* du texte, c'est-à-dire sa fonction actuelle (en anglais) et future (en français). On ne peut pas traduire dans le vide, de façon « objective ». Si l'on traduit un document, c'est toujours pour une ou plusieurs personnes. À qui s'adresse ce document ? À quoi le voit-on ? À qui s'adressera le document traduit correspondant ? Quelles sont les incidences sur les choix de traduction à effectuer ?

#### 2. La nature et la spécificité du texte

Un texte est unique. Demandez-vous ce qui fait sa *spécificité*, quels sont ses traits pertinents, ceux qui le distinguent d'autres textes et qui vont probablement demander un traitement spécifique. S'apparente-t-il à un type\* de texte ou à un genre\* qui vous est familier ? Ici, il s'agit d'une « bulle » comme on en trouve dans la bande dessinée.

#### 3. La situation de communication/d'énonciation

Elle est très particulière. Essayez de la décrire puis reportez-vous au point IV.

#### 4. Quelle stratégie ?

Compte tenu des réponses que vous avez données aux questions ci-dessus, quel va être votre souci principal ? Quelles vont être vos priorités ?

---

9. Tous les termes suivis d'un astérisque sont définis dans le glossaire en fin d'ouvrage et, lors de leur première mention, dans la rubrique « Outils et concepts » (colonne de droite).

### CE QU'IL NE FAUT PAS FAIRE

- > Se mettre à traduire immédiatement, sans avoir au préalable lu et relu le document et défini une stratégie de traduction. Pour filer la métaphore bovine, ne foncez pas tête baissée dans l'arène !
- > Réduire le document à une liste des mots difficiles à traduire. C'est là la pire des méthodes. D'une part, les mots ne peuvent être traduits isolément, d'autre part, vous verrez que le contexte vous permet le plus souvent de deviner le sens d'un mot que vous ne comprenez pas.

### OUTILS ET CONCEPTS

- **Skopos** : ce terme, proposé pour la première fois par le linguiste allemand Hans Vermeer, désigne la fonction du texte cible (comme du texte source). Déterminer le skopos du texte, c'est se mettre dans la peau du futur utilisateur et se demander comment il va se l'approprier, quel usage il va en faire, etc.
- **Type de texte** : on distingue cinq grands types de texte : le texte narratif, le texte descriptif, le texte explicatif, le texte injonctif (publicités, recettes...), le texte argumentatif (pamphlets...).
- **Genres littéraires** : chacun de ces types se décline en genres littéraires. Ainsi, parmi les textes argumentatifs, l'essai se distingue du sermon, (voir par exemple : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Genre\\_litt%C3%A9raire](http://fr.wikipedia.org/wiki/Genre_litt%C3%A9raire)). Notez bien que ces catégories (type, genre, etc.) ne sont pas étanches et peuvent se chevaucher en partie. L'essentiel, en traduction, est d'essayer de **cerner au mieux la nature du texte à traduire**, partir de sa forme, de son contenu et de son registre (par ex. comique).

### A. F COMME FRANÇAIS

Un traducteur professionnel, sauf exception, traduit vers sa langue maternelle (ou usuelle). C'est dire si la « version » est avant tout pour vous un exercice de français. L'une des premières règles que tout traducteur débutant doit se fixer est de **maîtriser parfaitement l'orthographe et les normes typographiques**. Ceci, on le sait, est loin d'être le cas en première année à l'université.



Le texte à traduire comprend l'énoncé suivant :

*...to keep the tourists thinking we Scots...*

#### FICHE 1 (ANG/FR-TYPO)

#### Noms et adj. de nationalité

Alors que l'anglais met systématiquement la majuscule à tout ce qui concerne la nationalité (au sens large), le français distingue entre animé\* et inanimé\* et entre nom et adjectif.

	PAYS	HABITANTS	LANGUE	ADJECTIF
ANG	Scotland	> the Scots > a Scot > a Scotsman > a Scotswoman	> English > Scots > Scottish Gaelic	Scottish
FR	L'Écosse	Les Écossais un(e) Écossais(e)	> l'anglais > le scots > le gaélique écossais	écossais

L'adjectif ne prend jamais la majuscule en français, ni le nom s'il renvoie à de l'inanimé (par exemple lorsqu'on parle de la langue du pays). Donc :

*Ex : In Saint-Malo we met a Czech man working for a famous Italian car manufacturer who spoke fluent French, Breton and Welsh.*

Nous avons fait la connaissance à Saint-Malo d'un Tchèque, employé d'un célèbre constructeur automobile italien, qui parlait couramment le français, le breton et le gallois.

10. Voir Avant-propos (le système « FACT »).

### CE QU'IL NE FAUT PAS FAIRE

- > Espérer réussir en traduction sans maîtriser l'orthographe du français.
- > Se contenter des fiches proposées ici. Ce ne sont que des exemples. Chacun peut et doit concevoir des fiches complémentaires en fonction de ses besoins/lacunes personnels.

#### POUR ALLER PLUS LOIN

Au sujet de la règle qui veut que l'on traduise vers sa langue maternelle, voir, par exemple, les codes de déontologie des associations de traducteurs :

- ATLF (<http://www.atlf.org/Profession-traducteur.html>)
- SFT (<http://www.sft.fr> : code déontologie), etc.

### OUTILS ET CONCEPTS

**Animé/inanimé.** Il est vital de comprendre la différence entre la propriété « animé », qui caractérise les êtres vivants (en particulier les humains), et la propriété « inanimé ». Le français peut associer de l'animé à de l'inanimé (par exemple dans la phrase : « le texte parle de traduction »). Si l'on n'a pas conscience de cette distinction, on risque de dire en anglais « *\*the text speaks about translation* », qui est très incorrect, l'anglais estimant (autre exemple d'association animé/inanimé en français !) qu'un texte (inanimé) ne peut *speak* (animé). Il faudra dire : « *the text is about translation* ».

Même si l'on peut regretter que la version ait parfois pour fonction principale d'enseigner l'anglais ou de mesurer votre niveau d'anglais, l'exercice est bien évidemment un bon moyen d'approfondir sa connaissance de la langue. Nous verrons que certains aspects de la langue posent au traducteur des problèmes récurrents.

🗨️ Lisez le texte à voix haute :

*...to keep the tourists thinking we Scots are tough!*

**FICHE 2** (PRONONCIATION)

**Le graphème\* OUGH**

Tous les étudiants ne bénéficient pas de cours de phonétique. Maîtriser la prononciation (y compris intonation et accent tonique) est pourtant indispensable. Si vous butez sur la prononciation de *tough*, faites une fiche (à compléter au fil des semaines) qui vous permette de retenir les différentes prononciations du graphème\*. Selon vos besoins ou lacunes, vous pouvez réaliser des fiches similaires pour d'autres graphèmes.

/ʌ/ cf. duck	/aʊ/ cf. now	/uː/ cf. do	/əʊ/ cf. low	/ɔː/ cf. door	/ə/ cf. fur
> tough > rough > enough	> bough > drought	> through	> though > although > dough	> ought > bought > thought	> thorough (/'θʌrə/)

🗨️ Lire à voix haute :

*The Golden Bough, though rather tough, is a thoroughly enjoyable read throughout.*

**FICHE 3** (ANG/FR – TYPO)

**Les espaces**

Notez l'absence d'espace devant le point d'exclamation de l'énoncé. Il existe des différences notables entre les deux langues dans ce domaine :

	ANG	FR
? ! ; : « »	Pas d'espace devant	Espace devant
. (point) , (virgule) – (tiret) ) (parenthèse fermante) ] (crochet fermant)	Pas d'espace devant	Pas d'espace devant

### UN TRUC DE TYPOGRAPHE

Pour vous rappeler la règle concernant les espaces en français, retenez qu'il y a une espace (oui, *une* espace) devant les signes constitués de deux éléments (donc pas devant le point ou la virgule). En anglais, il n'y a jamais d'espace devant un signe de ponctuation. Pour plus de détails sur les différentes espaces (fines, sécables, insécables, etc.), voir Bibliographie.

#### POUR ALLER PLUS LOIN

Apprenez les symboles de l'Alphabet phonétique international (API). (Voir : <http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/ipachart.html>). Prenez aussi l'habitude, lorsque vous ne connaissez pas un mot du texte anglais, de le chercher dans un dictionnaire *de langue anglaise*. Choisissez comme dictionnaire usuel un dictionnaire qui donne la transcription phonétique du mot. Il existe également un excellent dictionnaire de prononciation anglaise : *l'English Pronouncing Dictionary*, de D. Jones (C.U.P).

### OUTILS ET CONCEPTS

**Graphème** : un graphème (ici *ough*) est l'unité écrite correspondant à la plus petite unité orale (phonème) que l'on puisse isoler dans un énoncé.

**N. B.** *En français, espace après le signe sauf trait d'union (-), parenthèse et crochet ouvrant et apostrophe).*

Comparez : ***Never! How did you hear about it? / Non ! Comment t'as su ?***